

# 1

## Informativo

# KONAN

Português

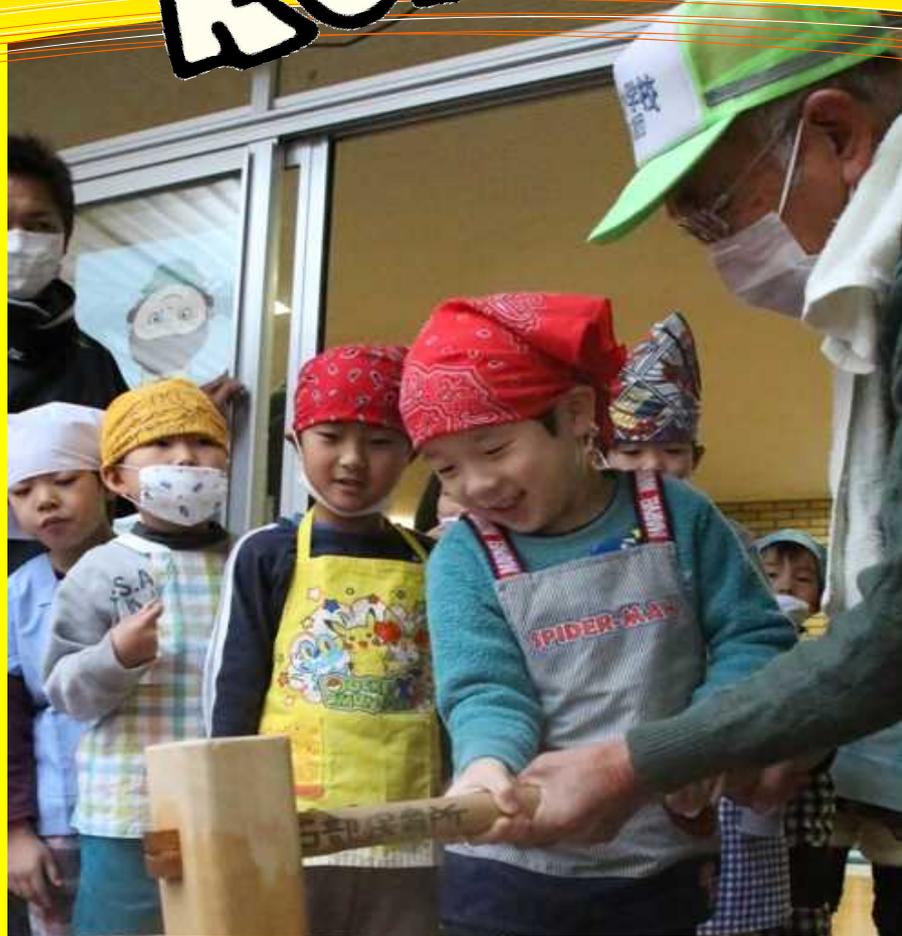
広報こなんポルトガル語2015年01月

### CONTEÚDO

- Declaração de renda "Kakutei shinkoku"
- Cronograma das Bibliotecas
- Cartão de Emergência da Cidade de Konan
- Informações do Centro de Saúde

caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

誤訳によって情報にエラーがある場合日本語の元のテキストが優先されます。



**[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas**

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### **[Emissão e Tradução]**

Prefeitura de Konan-Shi – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

**HOME PAGE**

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

#### **Endereço**

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



# Declaração de renda "Kakutei shinkoku"

Período da declaração: 16 de Fevereiro (segunda-feira) a 16 de Março

Prefeitura de Konan (em Kousei)

Divisão de Impostos  
(zeimuka)

TEL.: 71-2319

Kakutei Shinkoku é, declaração de renda efetuado na Receita Federal referente a 1 de Janeiro a 31 de Dezembro do ano anterior, sob este é feito o cálculo do imposto de renda.

Caso o imposto de renda que for calculado no kakutei shinkoku seja menor que o valor retido na fonte (gensen) a declaração de reembolso poderá ser feita a partir de Janeiro na Receita Federal (não é possível fazê-lo na prefeitura). Caso apresente os documentos à Receita Federal antes que o local fique congestionado, o reembolso poderá ocorrer mais rapidamente, os cidadãos que pensam em fazer o trâmite aconselhamos a fazer os preparativos rapidamente.

Kakutei Shinkoku na Receita Federal, a partir de 16 de Fevereiro (segunda-feira) no Minakuchi Shakai Fukushi Center Fukushi Hall (Koka-shi), Minakuchi Zeimusho (Receita Federal em Minakuchi) **Tel.:0748-62-0314**

※Guiado pela secretária eletrônica.

Pressione o 「Número 0」 conforme a indicação gravada.

Homepage da Receita Federal (<http://www.nta.go.jp>)

## Pessoas que precisam efetuar o Kakutei Shinkoku

### ●Assalariados (Pat time, arubaito, etc.)

Pessoas que valor do imposto de renda calculado, excede o valor da dedução do financiamento da casa mesmo após os cálculos de dedução de dividendos e reajuste de final do ano e que se enquadrem em algum dos itens citados abaixo.

- Salário que excedeu a 20,000,000 円.
- Pessoas que o valor total além do salário e da aposentadoria foi superior a 200,000 円.
- Que receberam salário de mais de 2 empresas e não efetuaram o reajuste do final do ano e o valor total da renda foi superior a 200,000 円.

※Cada tipo de renda seria: rendas tais como, negócio (Vendas • Agricultura) • imóvel • Transferência

### ●Aposentados

- Aposentadoria superior a 4,000,000 円
- Aposentadoria inferior a 4,000,000 円, e outras rendas além da aposentaria superior a 200,000 円.

※Caso esteja recebendo aposentadoria de vários locais, a soma total de todos.

※Mudança no Kakutei Shinkoku a partir do ano fiscal Heisei 23 (2011).

### ●Outros

- Para os que tem renda de outras atividades, caso o valor da soma total exceder o valor da dedução dos dividendos

## Pessoas que não precisam fazer o Kakutei Shinkoku...

Mesmo que não se enquadrem o item acima 「Pessoas que necessitam efetuar o Kakutei Shinkoku」, há casos que será necessário efetuar o kakutei Shinkoku.

Será necessário efetuar o kakutei shinkoku caso deseje adicionar as deduções de despesa médica ou do seguro social para receber a devolução do imposto de renda retido na fonte.

## Declaração de imposto municipal poderá ser necessário

Todos os impostos municipais são calculados sobre a renda, mesmo que a sua renda seja desnecessário efetuar o kakutei shinkoku, é necessário a declaração para o imposto municipal (Excepto as rendas selecionados como sendo desnecessário para o kakutei shinkoku devido ao procedimento de dedução efetuadas nas empresas.)

Mesmo que seja isento do imposto de renda ou aposentados que não precisam efetuar o kakutei shinkoku, poderá ter dedução do seguro de vida que poderá influenciar no imposto municipal, caso não efetue há possibilidade do ser cobrado altos impostos.

## Pessoas que não tiveram renda durante 1 ano sem renda nenhuma

Há casos que é necessário fazer a declaração para o imposto municipal mesmo que durante 1 ano não tenha trabalhado • ficou sem renda.

### ●Dependentes

Dependentes sob o imposto de renda, este normalmente não é necessário efetuar a declaração para o imposto municipal. No entanto, a menos que declare como sendo sem renda, há casos não será possível a emissão do certificado de imposto.

### ●Caso não seja dependente de ninguém

Isentos do imposto (pensão do cônjuge falecido • pensão de deficiência, etc.) ou vive de com as economias, será necessário efetuar a declaração para o imposto municipal. Caso não efetue a declaração, além de não poder emitir o certificado de imposto, não será alvo de dedução para o imposto de seguro nacional de seguro e para o Seguro de Assistência Médica ao Idoso

### **Cronograma de consultas sobre a declaração na prefeitura**

Este anos estaremos abertos a consultas entre os dias 16 de Fevereiro até 16 de Março. Maiores detalhes sobre o cronograma estaremos divulgando no informativo de fevereiro, os cidadãos que deseja obter a informação mais rápido poderá obter diretamente na homepage da cidade, prefeitura de Kousei e Ishibe e nas sucursais.

**Os que estão inscritos no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos devem tomar cuidado ao efetuar a dedução de dividendos em ações titulares de empresa.**

Caso esteja sendo retido em uma conta especifica da empresa de títulos, em princípio o kakutei shinkoku será desnecessário mesmo tendo lucro com a venda e compras de títulos. Além disso, mesmo que tenha dividendo dos títulos, excluindo acionistas principais não é necessário fazer o kakutei shinkoku. Porém, pessoas que possui mais dedução de renda do que o rendimento ou caso tenha tido perdas na compra e venda de ações entre o ano fiscal Heisei 23 a Heisei 25, há possibilidade de reembolso ao efetuar o kakutei shinkoku.

No entanto, pessoas inscritos no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento ao idoso, os ganhos de capitais e a renda de dividendos da declaração das ações poderão ser inclusos para o calculo destes seguros e o valor poderá aumentar. Muita atenção, conforme a restituição do imposto de renda a taxa dos seguros poderá aumentar consideradamente.

### **Notificação do valor pago durante 1 ano**

A taxa paga durante 1 ano do imposto do seguro nacional de saúde, seguro de tratamento ao idoso, seguro de assistência médica ao idoso, da mesma forma que a taxa do seguro nacional de saúde o valor total pago do seguro social poderá ser deduzido na renda da pessoa.

Na primeira quinzena de Janeiro estaremos enviando ao contribuinte o 「Certificado de Pagamento das Taxas do Seguro Social」 referente ao pagamento efetuado durante o ano de 2014 do imposto do seguro nacional de saúde, seguro de tratamento ao idoso, seguro de assistência médica ao idoso.

Nesta notificação, não está incluso a taxa do seguro nacional de saúde, seguro de tratamento ao idoso, seguro de assistência médica ao idoso que são descontados na aposentadoria. Separadamente, certifique no folheto de retenção da aposentadoria.

※O imposto do seguro nacional de saúde, seguro de tratamento ao idoso, seguro de assistência médica ao idoso descontado diretamente da aposentadoria não poderá ser descontado da renda do aposentado.

※Atenção para não efetuar dupla dedução caso tenha efetuado os trâmites de dedução do valor do seguro nacional no reajuste do final de ano efetuado na empresa.

※Este ano, não será obrigatório anexar juntamente com o documento o 「Certificado de Pagamento das Taxas do Seguro Social」 enviado pela prefeitura, porém é necessário anexar o comprovante de dedução da aposentadoria enviada pelo departamento de previdência.

### **Atenção para vazamento de preenchimento do Imposto de Renda Especial para Reconstrução**

Ao preencher o formulário do Kakutei Shinkoku relacionado ao Imposto de Renda ou ao Imposto de Renda Especial para Reconstrução, atenção para não ter vazamento de preenchimento na coluna, 「Valor do Imposto de Renda Especial para Reconstrução」.

※A coluna 「Imposto de Renda Especial de Reconstrução」 de todas as declarações devem ser preenchidas inclusive da restituição.

### **A partir do ano fiscal Heisei 26, expande-se os elegíveis do sistema de arquivação de escrituras e livros**

Todos aqueles que fizeram empréstimo pessoal para negócios ou imobiliário deverá deixar contabilizado e arquivado (Antes da expansão, eram elegíveis aqueles que a dois anos atrás ou no ano anterior o valor total da renda do negócio excedeu 3 milhões de ienes). As pessoas que não necessitam efetuar os trâmites de declaração de imposto de renda ou de Imposto de Renda Especial de Reconstrução também são elegíveis.

### **Apresentação do kakutei shinkoku o mais rápido possível!**

É possível elaborar o kakutei shinkoku em casa ou no escritório através da internet. Preenchendo conforme as instruções da tela, tais como o valor do imposto, o cálculo será feito automaticamente, é possível elaborar as declarações do imposto de renda e o imposto de renda especial de reconstrução ou o cálculo da declaração da folha azul.

Há dois métodos de entregar a declaração elaborado.

① Quem possui o jyuki card (anexo o certificado digital)

※Requer o leitor de IC separado.

→Enviar via internet (e-Tax)

② Quem não possui o jyuki card (anexo o certificado digital)

→Imprimir e enviar pelo correio

## Trâmites de isenção do financiamento imobiliário

Ao financiar a construção ou reforma da casa, se enquadrando aos requisitos, o valor determinado conforme o cálculo da fórmula este poderá subtraído no imposto de renda como dedução especial de empréstimo imobiliário (dedução de hipoteca).

Para dedução é necessário efetuar o kakutei shinkoku. Quando o assalariado fizer o kakutei shinkoku no primeiro ano, a partir do 2 ano é possível fazer a dedução no reajuste do final do ano.

### Documentos necessário

- Cópia do Certificado de Endereço
- Registro do imóvel
- Cópia do Contrato de Construção e do Contrato de Venda e Compra
- Certificado de Empréstimo Restante do Imóvel relacionado ao financiamento.
- Guensen (no caso dos assalariados)

※Em caso de ampliação do imóvel, casa usada, reforma será necessário outros documentos. Entre em contato com a receita federal em Minakuchi para maiores detalhes.

### Em caso de reforma para barrier-free ou Shoene (redução de consumo de energia)

Ao fazer o ampliação e/ou reforma do imóvel através do financiamento imobiliário incluindo do sistema barrier-free e/ou shoene, normalmente escolhe a dedução imobiliário ou a dedução especial do empréstimo de ampliação do imóvel. Porém, caso tenha efetuado a reforma para barrier-free e/ou shoene sem financiamento, se enauadrando em alguns requisitos é possível receber uma dedução especial de

#### Dedução de Despesas Médicas

É possível fazer a dedução das despesas médicas, caso a pessoa ou familiares da mesma unidade familiar gastar acima de 100,000 円 em despesas de doenças ou ferimentos.

### Qual o valor que pode ser deduzido?

O valor da dedução de despesas médicas é até 2,000,000 円.

「Valor a ser suplementado com o seguro」 são despesas médicas tais como o valor da consulta paga pelo seguro de saúde ou a ajuda do parto, entre outros o seguro de vida (Inclusive seguro de vida individual) benefício de internação.

### O que se enquadram?

- Despesas de consulta, tratamento internação médica ou odontológica.
- Medicamentos para o tratamento médico (inclusive os adquiridos fora da farmácia)
- O custo de tratamento da terapia manipulativa tais como, anma massagem shiatsu, acupuntura, moxabustão.
- Custo de fraldas para cuidados com certificado médico
- Nota fiscal recebido no momento que recebeu serviços do seguro de cuidados que estão especificados e que se enquadram para dedução de despesa médica.
- Despesas médicas pago pelo paciente que se enquadram ao critério Orientação de Saúde Específica
- Despesas de condução para consulta médica (somente condução pública como trem ou ônibus).

### O que não se enquadram?

- Atestado medico, Ningen Doc, etc (Conforme o resultado do diagnóstico, caso uma doença seja encontrada, poderá ser incluído caso seja necessário um tratamento.)
- Valor da cirurgia plástica.
- Produtos farmacêuticos para prevenção de doenças, vacina preventiva.
- Despesas de taxi para consulta médica (salvos em casos inevitáveis), combustível, estacionamento.

### Os preparativos que podem ser feitos desde já

Juntar todas as notas fiscais de despesas médicas do ano passado (1 de janeiro a 31 de Dezembro). Valor total dividido em hospital e pacientes, elaborando tabela de despesas médicas. Este formulário poderá ser adquirido pela homepage da Receita Federal.

Caso possua gastos com o seguro de vida, anexe sem falta. Além disso, caso ainda não tenha recebido o seguro subtrair a quantia do recibo planejado.

# Cronograma das Bibliotecas

Biblioteca Pública de Kosei/Ishibe (Kosei Toshokan) TEL.: 72-5550/77-6252

## Biblioteca do Kosei

- 9(sex) Chicchana Kaze Ohanasikai (voltado para pais e crianças) 11:00 ~ 11:30
- 17(sáb) Chicchana Kaze Ohanasikai 14:30 ~ 14:50 (Voltado para crianças acima de 4 anos) 15:00 ~ 15:30 (Voltado para shogakko)
- 25(dom) Ohanashino Mori (Leitura voltado para criança e shogakko) 15:00 ~ 15:30

## Biblioteca do Ishibe

- 11(dom) Kijikko Ohanasikai (Grupo Pikkororo) 11:00 ~ 11:30 (voltado para bebês até Shogakko)
- 16(sex) Yottoide Time 11:00 ~ 11:20 (Voltado para bebês e responsáveis)
- 24(sáb) Yottoide Time (voltado para bebê e shogakko) 16:00 ~ 16:30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SÁB
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

● : Biblioteca de Kousei fechado  
 ■ : Biblioteca de Ishibe fechado  
 ● : Ambas as bibliotecas fechadas

### Notificação sobre o fechamento

No dia 30 (sexta-feira) para inspeção a biblioteca de Ishibe estará fechado.

A 「Inspeção da Biblioteca」 é relacionado ao inventário dos livros. Será verificado o código em barra de todos os 100,000 itens (Livros, revistas, CDs, vídeos, etc.). Pedimos a compreensão de todos pelo inconveniente durante o fechamento. A biblioteca de Kousei estará funcionando. A devolução dos livros durante este período poderá ser efetuado no Book Post (Não é aceitos livros de outras bibliotecas e não colocar artigos frágeis como CD) ou na Biblioteca de Kousei ou no 「Matsuzokun」.

# Cartão de Emergência da Cidade de Konan Voltado para cidadão estrangeiro

Prefeitura de Konan (em Kosei) Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional (Atarashi Kokyo Suishinka) TEL.: 72-2315

Com recente número crescente de deslizamentos de terra causados por tufões e chuvas torrenciais, é importante estar preparado para caso de emergência.

O Cartão de Emergência da Cidade de Konan é um importante item que poderá ser utilizado em caso de emergência pelas pessoas que possui dificuldade em comunicação devido a língua, este conterá o nome do próprio, nacionalidade, contato de emergência, alergias que poderão ser preenchidos em alfabeto romana.

Além disso, com o código em barra, poderá ter acesso a informações importantes sobre o cotidiano necessário para se viver no Japão em 13 línguas, português, espanhol, inglês, chinês, coreano, tagalog, etc.

No momento, a prefeitura está emitindo o cartão de emergência da cidade de konan em três línguas, português, espanhol, e japonês simples. Vamos aumentar a consciência dos cidadãos estrangeiros em relação a prevenção de desastre. Caso conheça algum estrangeiro que ainda não possua o cartão de emergência da cidade de Konan, por favor, informe-os.



**BOSHI KENKOU TECHOU**

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

**NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)**

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Setembro/2014	27/Janeiro (ter)
10 meses	Março/2014	28/Janeiro (qua)
1 ano e 6 meses	Junho/2013	23/Janeiro (sex)
2 anos e 6 meses	Junho/2012	16/Janeiro (sex)
3 anos e 6 meses	Junho/2011	15/Janeiro (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

**MOGU MOGU KYOUSHITSU**

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

22 de Janeiro (QUI) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
---	--

**Destinado:** Responsáveis por bebês nascidos em Agosto de 2014

**Levar:** Livro de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

**BABY SMILE**

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

14 de Janeiro (Qua) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
--------------------------------------	--

**Destinado:** Os pais e a criança

**Levar:** Livro de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

**MAMA PAPA KYOUSHITSU**

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

Data	Objetivo
17 de Janeiro (sáb) 13:30 as 15:30	Experiência do banho Dificuldades de ser mãe! Pai experimentando o estado de gravidez Conversas informativas

**Destinado:** mulheres no meio a final de gestação, pai ou familiares.

**Levar:** Livro de Saúde Materno-Infantil

※reserve com antecedência

☆Vacina Pneumocócica para Adulto☆

Concessão da taxa será uma única vez por pessoa

## Já efetuou o exame de câncer de mama e do câncer do colo uterino?

O exame de câncer de mama será até o dia 14 de Março (sábado) e o exame do câncer do colo uterino será até 31 de Março (terça-feira). Ambos os exames devem ser feitos em instituição médica.

Enviamos o cupom de consulta às pessoas elegíveis. Poderá conferir no informativo do Centro de Saúde ou diretamente no Centro de Saúde as instituições médicas onde poderá efetuar os exames.

Faça o exame o mais rápido possível, próximo a data do término do exame costuma congestionar dificultando as reservas.

## Campanha de doação de sangue aos 20 anos

### O primeiro passo para doação de sangue, a Coragem aos 20 anos...

Cumprimento centralizados aos jovens que completam vinte anos, estamos divulgando amplamente em todo estado as atividades educacionais para melhor cooperação e compreensão relacionado a doação de sangue.

No inverno por redução considerável de doadores de sangue, o sangue se torna insuficiente. Pedimos a cooperação de todos.

<Homocentros>

OBiwako Kusatsu Kenketsu Room (Kusatsu)

Telefone: 077-584-5678

OHomocentro Estadual da Cruz Vermelha (Kusatsu)

Telefone:077-564-6311

## Atenção Vírus Sincicial Respiratório

Responsável por inúmeros casos de infecção como resfriado, etc. Bebês são mais propensos a infecção pelo vírus sincicial respiratório, quando a infecção ocorre em crianças até 1 ano de idade, aumenta o risco de agravamento. O nome não é muito conhecido, mas a existência é bem familiar ameaçando a saúde dos bebês. O período da epidemia do vírus sincicial respiratório ocorre durante outono a primavera. A precaução será necessário até Abril.

### Para não contrair o vírus sincicial respiratório

A infecção do vírus sincicial respiratório ocorre pelos olhos, nariz, boca e membranas mucosas. É altamente virulento que pode permanecer viável nos brinquedos, etc. por várias horas entre 4 a 7 horas.

Como a criança coloca qualquer coisa na boca é aconselhável desinfetar com lenço de álcool frequentemente. Os familiares também devem lavar as mãos após soar o nariz, ao voltar para casa e antes de cozinhar ou comer. Caso fique gripado use máscara para evitar que a saliva e coriza espirrem ao redor. Durante essa temporada de epidemia do vírus sincicial respiratório é recomendado evitar os locais com multidão.